

13. Be treated right away if you might die, even if you don't have insurance or cannot pay
14. Know the facts about any test or treatment before you say yes to it
15. Get copies of bills we send to other places that take care of you
16. Know how your doctor works with the other places that take care of you—including if he or she is paid by them
17. Get copies of bills to or payments from your insurer or health care program
18. For patients with breast cancer, to be told about all the ways it can be treated
19. For patients getting breast implants, to be told about all the risks
20. For women having a baby, to know the facts about all the things we may do during labor and birth
21. Get help with pain

**The above is a summary of Massachusetts General Law, Title XVI, Chapter 111, Section 70E, Patients' and Residents' Rights. For a copy of the complete law, ask the receptionist.**

**You may contact the Office Manager at:**

Caring Health Center  
1049 Main Street  
Springfield, MA 01103  
Tel: (413) 739-1100  
TTY: (413) 739-1996  
Web: [www.caringhealth.org](http://www.caringhealth.org)

Caring Health Center is a 24-hour medical facility. After hours, call: (413) 739-1100.

El Caring Health Center es un centro médico de 24 horas. Fuera de Horas, llame al: (413) 739-1100.

This health center is a Health Center Program grantee under 42 U.S.C. 254b, and a deemed Public Health Service employee under 42 U.S.C. 233(g)-(n).

CARING HEALTH CENTER



# Aviso de Derechos de Los Pacientes

## Notice of Patients Rights



## **Como Paciente de este Centro de Salud Comunitario, Usted Tiene Derecho A:**

1. Elegir su doctor o enfermera
2. Recibir una factura con una relación de cobros
3. Conocer el nombre y empleo de quienes le dan cuidado médico
4. Que su historia clínica sea vista sólo por su doctor o enfermera
5. Recibir una respuesta rápida a sus preguntas
6. Conocer cómo trabajamos con otros sitios para su cuidado
7. Recibir una copia de nuestras reglas para los pacientes
8. Conocer sobre el cuidado de salud gratis o a bajo costo
9. Ver su historia clínica y recibir una copia de ella
10. Negarse a tener estudiantes u observadores ayudando con su cuidado médico
11. Negarse a participar en investigaciones y proyectos educacionales

12. Estar a solas con su doctor o enfermera cuando lo atienden
13. Ser tratado al instante si corre peligro de muerte, inclusive si no tiene seguro o no puede pagar
14. Conocer los hechos sobre cualquier prueba o tratamiento antes de someterse a ellos
15. Obtener copias de las facturas que enviamos a otros sitios que le brindan cuidado médico
16. Conocer la relación de su doctor con otros sitios que le brindan cuidado médico—incluido si él o ella es pagado por ellos
17. Recibir copias de las facturas a —o pagos de— su seguro o programa de salud
18. Si tiene cáncer del seno, ser informada de todos los tratamientos disponibles
19. Si es una paciente recibiendo un implante de seno, ser informada de todos los riesgos
20. Si va a dar a luz, conocer todos los procedimientos que podríamos realizar durante el parto y nacimiento del bebé.
21. Recibir ayuda si siente dolor

El texto de más arriba es un resumen de la Ley General de Massachusetts, Título XVI, Capítulo 111, Sección 70E, Derechos de los Residentes y Pacientes. Para recibir una copia completa de la ley, solicítela en recepción.

## **As a Patient of This Community Health Center, You Have the Right To:**

1. Choose your doctor or nurse
2. Get a bill with a list of charges
3. Know the names and jobs of the people who take care of you
4. Have your records seen only by your doctor or nurse
5. Get an answer quickly when you ask something
6. Know how we work with other places to take care of you
7. Get a copy of our patient rules
8. Know about free and low cost health care
9. See your records and get a copy of them
10. Say no to having students or observers help take care of you
11. Say no to being in research or education projects
12. Be alone with your doctor or nurse when they treat you